

UMOWA ZLECENIE

zawarta w Kielcach w dniu 11.03.2025 rok pomiędzy:

Powiatem Kieleckim — Starostwem Powiatowym w Kielcach z siedzibą przy ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce zwanym dalej "**Zleceniodawcą**" reprezentowanym przez

Tomasza Plebana – Starostę Kieleckiego

Tomasza Dulny – Wicestarostę Kieleckiego

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Edyty Drązkiewicz**

a

Panią **Ewą Solińską** zamieszkałą, Pesel,
seria i numer dowodu:, zwaną dalej „**Zleceniobiorcą**”.

*Zgodnie z §7 ust. 1 pkt. 7 Regulaminu Zamówień Publicznych w Starostwie Powiatowym
w Kielcach z dnia 29 grudnia 2022 roku.*

Płatne Dział: 750, Rozdział: 75075, Paragraf: 4170, 4110.

§1

Przedmiotem umowy są tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski: tłumaczenia symultaniczne w czasie pobytu delegacji Powiatu Kieleckiego w partnerskim Powiecie Vogtland w Niemczech, w dniach od 13 marca do 16 marca 2025 roku.

§2

Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać umowę z zachowaniem norm obowiązującego prawa zgodnie z treścią i jej celem, przy dochowaniu należytej staranności oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.

§3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości **2 100,00 zł brutto** (słownie: dwa tysiące sto złotych 00/100).
2. Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu przedmiotu umowy i przedłożeniu prawidłowo wystawionego rachunku z terminem płatności 14 dni liczonych od dnia wpłynięcia rachunku do siedziby Zleceniodawcy.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy i wyczerpuje wszystkie roszczenia finansowe Zleceniobiorcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy.
4. Zleceniobiorca wraz z rachunkiem przedkłada Zleceniodawcy ewidencję godzin wykonania umowy zlecenia, według wzoru stanowiącego załącznik do niniejszej umowy.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa płatne będzie po potrąceniu należnych składek lub innych płatności, do których odprowadzenia do właściwych organów zobowiązany jest Zleceniodawca.

6. Rachunek należy wystawić zgodnie z danymi poniżej:

Powiat Kielecki - Starostwo Powiatowe w Kielcach, NIP 959-12-94-592, ul. Wrzosowa 44,
25 - 211 Kielce

§4

1. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 2 będzie płatne na konto Zleceniobiorcy;
Nr konta:
2. Zleceniobiorca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji ilości godzin wykonywanego zlecenia, która dokumentować ma faktyczny czas wykonania przez Zleceniobiorcę zlecenia. Ewidencję ilości godzin Zleceniobiorca złoży wraz z rachunkiem Zleceniodawcy.

§5

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych w formie kar umownych w następujących wysokościach:
 - a) w razie odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 20% wartości łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1,
 - b) w razie odstąpienia od umowy z przyczyn zawinionych przez Zleceniodawcę, Zleceniobiorca może domagać się od Zleceniodawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, za wyjątkiem sytuacji opisanej w §6 ust. 1 pkt a) umowy.
 - c) w razie niewykonania zlecenia określonego w § 1 Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 20%.
 - d) w razie nienależytego wykonania zlecenia określonego w § 1 Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 10 %.
2. Zapłata kar umownych nie zwalnia Zleceniobiorcy z obowiązku realizacji umowy. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo potrącenia należnych kar umownych z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy. O potrąceniu Zleceniodawca zawiadomi Zleceniobiorcę na piśmie.
3. Zleceniobiorca wyraża zgodę na dokonanie potrąceń kar umownych z wynagrodzenia.
4. Zleceniobiorca zapłaci karę umowną w wypadku odstąpienia lub niewykonania umowy w terminie 7 dni od dnia ustalonego wykonania zlecenia określonego w § 1 przelewem bez wezwania na rachunek bankowy Zleceniodawcy o numerze: 68 1560 0013 2037 3600 2000 0004.
5. Zleceniobiorca zapłaci karę umowną w wypadku nienależytego wykonania umowy w terminie 7 dni od dnia otrzymania informacji zleceniodawcy o nienależytym wykonaniu umowy przelewem bez wezwania na rachunek bankowy Zleceniodawcy o numerze: 68 1560 0013 2037 3600 2000 0004.
6. Zleceniodawcy przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego ustalone kwoty kar umownych na zasadach ogólnych.

§6

1. Zleceniodawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy:

- a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
- b) gdy łączna wysokość naliczonych kar umownych osiągnie kwotę równą 20 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §3 ust.1 umowy;
- c) w razie rażącego naruszenia przez Zleceniobiorcę postanowień niniejszej umowy.

§7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności.

§8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§9

1. W celu wywiązania się Administratora z obowiązku udzielenia informacji o przetwarzaniu danych osobowych wynikającego z realizacji wymogów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych „RODO”), Zleceniodawca informuje:
 - a) Administratorem danych osobowych jest Powiat Kielecki – Starostwo Powiatowe w Kielcach, z siedzibą przy ul. Wrzosowej 44, 25-211 Kielce, reprezentowane przez Starostę Kieleckiego.
 - b) W przypadku pytań o swoje dane osobowe, można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych (IOD) pisząc na adres: iod@powiat.kielce.pl
 - c) Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych, w związku z prawnie uzasadnionym interesem Administratora, a także realizacją obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze do celów realizacji zadań związanych z wykonaniem przedmiotowej Umowy, jest Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny jak i zawarta umowa cywilno-prawna między Stronami.
 - d) Podanie danych osobowych w zakresie wynikającym z w/w podstawy prawnej jest niezbędne, aby Wykonawca mógł uczestniczyć w realizacji zadań związanych z zawarciem i zrealizowaniem przedmiotowej Umowy.
 - e) Dane osobowe będą przetwarzane w celu właściwej realizacji zadań związanych z realizacją zadań związanych z zawarciem i zrealizowaniem przedmiotowej Umowy.
 - f) Osobom, których dane dotyczą, przysługuje prawo do dostępu do swoich danych, ich sprostowania, kopii danych oraz ich usunięcia po okresie nie krótszym niż przewidują przepisy prawa.
 - g) Dane osobowe będą przetwarzane nie dłużej niż do końca zakończenia realizacji zadań związanych z zawarciem i zrealizowaniem przedmiotowej Umowy, z zastrzeżeniem iż okres przechowywania danych osobowych może zostać każdorazowo przedłużony o okres przewidziany przez przepisy prawa.

- h) Dane osobowe zgromadzone w celu realizacji zadań związanych z zawarciem i zrealizowaniem przedmiotowej Umowy będą przechowywane przez okres wymagany przepisami prawa wynikającymi z Jednolitego Rzecznego Wykazu Akt, (archiwizacja), tj. przez okres 5 lat.
- i) W przypadku powzięcia informacji o niewłaściwym przetwarzaniu danych osobowych przez Administratora przysługuje osobom, których dane dotyczą prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych na adres ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa oraz wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania do Administratora.
- j) Odbiorcami danych osobowych mogą być instytucje uprawnione na podstawie przepisów prawa lub podmioty upoważnione na podstawie wyrażonej przez osoby, których dane dotyczą zgody bądź podpisanej umowy pomiędzy Administratorem a podmiotem. Organy publiczne, które mogą otrzymywać dane osobowe w ramach konkretnego postępowania zgodnie z prawem Unii lub prawem państwa członkowskiego, nie są uznawane za odbiorców.
- k) Administrator nie przetwarza Państwa danych osobowych w sposób opierający się wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu oraz nie przekazuje Państwa danych osobowych do państw trzecich ani do organizacji międzynarodowych.

§10

Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Zleceniobiorcy i dwa dla Zleceniodawcy.

Podpis Zleceniodawcy

Tomasz Pleban – Starosta Kieleckie

Tomasz Dulny – Wicestarosta Kielecki

Edyta Drążkiewicz – Skarbnik Powiatu

Podpis Zleceniobiorcy

Ewa Solińska